

TAN Zaixi (譚載喜)

Professor Emeritus (since 1 Sept. 2018)
Department of Translation, Interpreting and
Intercultural Studies
Honorary Research Fellow of CTN
Hong Kong Baptist University

Contact email: thtan@associate.hkbu.edu.hk



Qualifications

- Ph.D. in Applied Linguistics (Specialization in Translation Studies), University of Exeter, UK
- M.A. in General and Applied Linguistics (Specialization in Translation Studies), University of Exeter, UK
- B.A. in English Language and Literature, Hunan Normal University, China

Research Interests

- Translation Theory
- Cultural Politics of translation
- Literary and Media Translation
- Historiography of Translation in the West
- Comparative Study of Chinese and Western Traditions of Translation
- Contrastive Study of Chinese and English Language-Cultures

Career

- 2018–Now: Distinguished Professor (特聘教授), School of Foreign Languages, Shenzhen University; Chair Professor (講席教授), Beijing Studies University (北京外國語大學)
- 2008–2018: Professor, Translation Programme (Programme Head [2009-2011]), Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, HKBU.
- 2016–2018: Associate Director, MA in Translation and Bilingual Communication, HKBU
- 2000–2008: Scholar-in-Residence, Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, HKBU.
- 1991–2000: Professor of English and Translation & Chairman of the Foreign Languages Department, Faculty of Arts, Shenzhen University.
- 1996–1998: Research Fellow in the Department of Chinese, Translation & Linguistics, City University of HK.
- 1994–1997: Concurrently Dean (International), SZU.
- 1989–1991: Associate Professor and Chairman of the Foreign Languages Department, SZU.
- 1985–1988: Associate Professor and Deputy Chairman (1987-1988), Foreign Languages Department, Hunan Normal University.
- 1981–1985: Lecturer, Hunan Normal University

Selected Publications

1. Monographs

- 《西方翻譯簡史(增訂版)》(*A History of Translation in the West: Revised Edition*), 北京: 商務印書館/Beijing: The Commercial Press (Prestigious publishers in China). 2004. 333 pp. 10th reprint in 2018. (Winner of recommendation by the Chinese Ministry of Education as a postgraduate research coursebook for Chinese universities).
- 《翻譯學: 作為獨立學科的求索與發展》(*Translation Studies: The Making and Evolution of an Independent Discipline*), 上海: 復旦大學出版社. 2017. 328pp.
- 《翻譯與翻譯研究概論——認知•視角•課題》(*Translation and Translation Studies: Perceptions, Perspectives and Methodology*), 北京: 中國對外翻譯出版有限公司/Beijing: China Translation & Publishing Corporation. 2012. 337pp.
- 《翻譯學》(*The Science of Translation*), 武漢: 湖北教育出版社/Wuhan: Hubei Education Press. 2000. 357pp. Reprint in 2005.

2. Translations

- *The Book of Twin Worlds* (An English translation of the Chinese 《两界书》 by Shi Er). Beijing: The Commercial Press. 2019. 443pp.
- 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis' *Lucky Jim: A New Edition*), 南京: 譯林出版社, 納入“世界經典譯叢”(World Classics Series), 2008年再版第一版 (New publication: First edition), 242 pp. 2013年第二版 (New publication: Second edition), 284pp.
 - 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis' *Lucky Jim: First Edition*), 南京: 譯林出版社 (Second edition), 1998年出版. 288 pp.
 - 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis' *Lucky Jim: First Edition*), 長沙: 湖南人民出版社 1983年出版, 1985年重印. 353 pp.
- 《翻譯研究詞典》(譚載喜主譯; A Dictionary of Translation Studies: Translation from the English), 北京: 外語教學與研究出版社, 2005年出版, 354 pp.
- 《新編奈達論翻譯》(Nida on Translation: A New Edition), 北京: 中國對外翻譯出版有限公司/Beijing: China Translation & Publishing Corporation (Prestigious language and translation studies publisher in China). 1999年出版, 2001年重印. 342 pp.
- 《跨語交際》(Communicating Across Cultures). 桂林: 灕江出版社/Guilin: The Lijiang Publishing House (Reputable publisher in China). 1993年出版. 224 pp.
- 《奈達論翻譯》(Nida on Translation). 北京: 中國對外翻譯出版有限公司/Beijing: China Translation & Publishing Corporation (Prestigious language and translation studies publisher in China). 1984年出版. 152 pp.
- 《湯姆·索亞出國旅行記》(A translation of Mark Twain's *Tom Sawyer Abroad*). 長沙: 湖南兒童出版社, 1983年出版. 138 pp.

3. Edited books

- Editor-in-Chief with Introduction (with Hu Gengshen as Co-Editor-in-Chief). 《翻譯與跨文化交流: 積澱與視角》(Selected Proceedings of the Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives). 上海: 上海外語教育出版社/Shanghai: The Shanghai Foreign Language Education Press. 2012. 556 pp.
- Editorial work of the translations included in the 《伊斯蘭平和的健筆. 2005訪問作家作品》(Publication of the *International Writers Workshop*, HKBU), 香港: 天地圖書有限公司, 2006, 頁 44-91.

4. Journal articles and book chapters (since 2008; in reverse chronological order)

- “The fuzzy interface between censorship and self-censorship in translation”. *Translation and Interpreting Studies*. 2019. 14: 1. 39–60.
- “Gender and the Chinese tradition of translation”. *Journal of Foreign Languages and Cultures*. 2019. 3: 2. 105–122.
- “The role of national interests in media production and translation”. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*. 2019. 6: 2. 137–153.
- “Chinese discourse on translation: Views and issues”. In: Ziman Han and Defeng Li (eds.). *Translation Studies in China: The State of the Art*. Singapore: Springer Nature Singapore Pte Ltd. 2019. 9–32.
- 〈當代中國譯學：不惑之年的思考——評《改革開放以來中國翻譯研究概論（1978 - 2018）》〉 (Reflections on Chinese TS research), *Chinese Translators Journal*. 2019. 2: 96–104.
- 〈中國翻譯研究 40 年：親歷者眼中的譯學開放、傳承與發展〉，《往事歷歷·40 年回眸：知名外語學者與改革開放》（三卷本；莊智象主編），上海：上海外語教育出版社，2018 年 11 月出版，第二卷第 1–12 頁。
- 〈中國翻譯研究 40 年：作為親歷者眼中的譯學開放、傳承與發展〉 (40 years of contemporary translation studies in China: From opening-up to development to future directions), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*), 2018 年第 5 期，頁 2–8。
- 〈文學翻譯中的民族形象重構：“中國敘事”與“文化回譯”〉 (Literary translation as a means for reconstructing national image: The narratives of China and the back-translation of its Culture). 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*), 2018 年第 1 期，頁 17–25。
- 〈翻譯與國家形象重構——以中國敘事的回譯為例〉 (Translation and national image reconstruction: The case of China narratives and cultural back-translation). 載《外國語文》(*Foreign Language and Literature*), 2018 年第 1 期，頁 1–10. (人大複印報刊資料《語言文字學》2018 年第 8 期全文複印)
- “Translation Studies as a discipline in the Chinese academia”. In: Chris Shei and Gao Zhaoming (eds.) *The Routledge Handbook of Chinese Translation*. London and New York: Routledge. 2017. 605–621.
- “Censorship in translation: The dynamics of non-, partial and full translations in the Chinese context”. *Meta: Translators’ Journal*. 2017. 62:1. 45–68.
- 〈翻譯學：作為獨立學科的發展回望與本質堅持〉 (Translation studies: Development as an independent and autonomous discipline and adherence to its fundamental properties). 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*), 2017 年第 1 期，頁 5–10。
- 〈破除翻譯「轉向」的迷思〉 (Unravelling the myth of ‘translational turns’), 《社會科學報》(*The Social Sciences Weekly*, Shanghai, China). 「學術探討」專欄/*Academic Issues* column. 8 September 2016.
- “Censorship in translation: The case of the People’s Republic of China”. *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum*. 2015. 42:1. 313–339.
- “(Self-)censorship and the translator-author relationship: The case of full translation, partial translation, and non-translation in the Chinese Context”. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*. 2014. 1:3. 192–209. (Peer reviewed).
- “Degree education in translation studies in Hong Kong: Theories, philosophies and practices”. *East Journal of Translation*. 2014. Special Issue. 48–59.
- 〈譯學研究中的理論話題：發展動態與當下兩對主要矛盾〉 (Topical issues in contemporary Chinese discourse on translation: Development and two major relationships to be addressed today). 《外國語》(*Journal of Foreign Languages*), 2014 年第 4 期，頁 4–6。

- 〈中國電子翻譯的回望與前瞻〉(E-translation in China: Retrospections and forward looking), 載《譯苑新譚•第6輯》(*New Perspectives in Translation Studies*, Volume 6) (連真然、孔令翠主編), 成都: 四川人民出版社/Chengdu: Sichuan People's Publishing House, 2014年10月出版, 頁14–24.
- 〈變化中的翻譯禁忌: 辯證視角下的探索〉(Changing taboos against translation: An explorative and a dialectic perspective), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*), 2014年第1期, 頁23–28.
- “The translator's identity as perceived through metaphors”. *Across Languages and Cultures*. 2012. 13:1. 13–32.
- 〈中國翻譯研究: 回望•反思•前瞻〉(Translation Studies in China: Retrospection, prospection and reflection), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*), 2012年第4期, 頁7–9.
- 〈翻譯與跨文化交流: 主題•視角•方法〉(Translation and Intercultural Communication: Topics, Perspectives and Methods), 載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*), 2012年第4期, 頁86–89.
- 〈當代譯苑的恒久之光——追憶一代宗師奈達〉(On translation studies: In honour of Eugene Nida), 載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*), 2011年第6期, 頁4–14.
- 〈翻譯與翻譯原型〉(Translation and the prototype of translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*), 2011年第4期, 頁14–17.
- 〈譯者比喻與譯者身份〉(Translatorial metaphors and identities of the translator), 載《暨南學報•哲學社會科學版》(*Journal of Jinan University: Philosophy & Social Sciences Edition*), 廣州: 暨南大學學報編輯部, 2011年第3期, 頁116–123.
- 〈香港的翻譯學位教育: 理念與實踐〉(Translation education in Hong Kong: Theory and practice), 載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*), 2010年第6期, 頁9–16; 21.
- 〈翻譯•模糊法則•信息熵〉(Translation, fuzzy language and information entropy), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*), 2010年第4期, 頁11–14.
- 〈比喻話語與翻譯認知: 一個跨文化的視角〉(Metaphorical discourse and the cognition of translation: A crosscultural approach), 載《翻譯學理論的系統構建》(任東升主編), 上海: 上海外語教育出版社, 2010年出版. 頁190–210.
- “The ‘Chineseness’ vs. ‘Non-Chineseness’ of Chinese translation theory: An ethnoconvergent perspective”. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. 2009. 15: 2. 283–304.
- “Nida in China: Influences that last”. In: Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (eds.). *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida* (364 pp.). Bruxelles: Les Editions du Hazard. 2009. 61–78.
- “Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes”. *Meta: Translators' Journal*. 2008. 53: 3. 589–608.
- 〈翻譯學概論第一章•概論〉(Chapter One: Introduction), 載《翻譯學概論》(Introduction to Translation Studies)(許鈞、穆雷主編), 南京: 譯林出版社(Prestigious literary translations publisher in China), 2009年10月出版, 頁1–44.
- 〈翻譯學概論第四章•中西翻譯理論比較〉(Chapter Four: Chinese and Western Translation Theory in Comparison), 載《翻譯學概論》(Introduction to Translation Studies)(許鈞、穆雷主編), 南京: 譯林出版社(Prestigious literary translations publisher in China), 2009年10月出版, 頁112–161.
- “Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes”. *Meta: Journal des traducteurs*. 2008. 53: 3. 589–608.